

**Hotowanje drasty
ewangelskich Serbow
Budyskeho kraja**

**Das Ankleiden der Tracht
der evangelischen Sorben
des Bautzener Landes**



**REJOWANSKA DRASTA
TANZTRACHT**

Wobsah

Inhaltsverzeichnis

předstowo	4
Vorwort	5
powšitkowne pokiwy	
Allgemeine Hinweise	6
přehlad drastowych džělow	
Überblick der Trachtenteile	8
kroki hotowanja	
Schritte des Ankleidens	12
pokazka na wučbny film	
Hinweis auf den Begleitfilm zum Heft	20
pokiwy k literaturje a impresum	
Literaturhinweise und Impressum	22

Předstowo

Drasta ewangelskich Serbow Budyskeho kraja je křinjowa drasta, kotraž je so we 18. a 19. lětstotku w swojej pisanosći a z bohatymi regionalnymi wosebitosćemi w měšće Budyšinje, wokoło Budestec, Kubšic, Bukec, Malešec, Radworja, Wulkeje Dubrawy, Rakec, Huskeje, Njeswačidła, Hodžija a Hućiny wužiwała.

Z pózdnjeho 19. lětstotka sem pak je so přeco bóle z wšědného wobrazu zhubiła. Jenož z městnami je so hišće hač do spočatka 20. lětstotka we wosebitych swjedženskich drastach chodźiło.

Hakle po Druhej swětowej wójnje, hdyž so serbske žiwjenje wozrodzi, so tež serbska drasta ewangelskich Serbow Budyskeho kraja wožiwi. Za skutkowanje znowa nastatych kulturnych skupinow šiješe so drasta po starych přikładach.

Narodne drasty stejachu wobstajnje pod wliwom towaršnostnych poměrów, socialneho stawa nošerkow a tež pod wliwom mody. Tak je ze 16./17. lětstotka sem wobstajnje změna drasty widjeć. Při wozrodženju křinjowych drastow so časowe a regionalne rozdžěle w tej měrje wobkedžbować njehodža.

Zo by so kulturne žiwjenje ewangelskich Serbow Budyskeho kraja wosebje w pěstowarnjach a šulach serbskeho sydlenkeho ruma Budyskeho wokrjesa šěriło, je so župa „Jan Arnošt Smoler“ w lětach wokoło 2000 wuspěšnje wo rozdžělnje žórła financowanja prócowala. Z nimi župa šice nowych drastow wosebje za dźěci a młodostnych, ale tež za skupiny a towarstwa wuspěšnje a z wulkej dokładnosću podpěrowaše.

Wobšěrnju wědu wo prawym hotowanju drastow Budyskeho kraja ma tuchwilu jenož jara mało ludźi. Dokładne wopisanje jednotliwych krokow zdrasćenja je tohodla čím wažniše.

Kulturni posřednicy projekta ZARI w nošerstwje Domowiny so z nadžěłanjom rjady příručkow tomu wěnuja, wědu wo zdrasćenju jednotliwych wariantow serbskeje drasty dale a bóle šěrić. Při tym je jim wosebje wažne, zo su příručki za hotowarniče derje wužiwojomne a zo so kroki zwoblěkanja nazornje pokazuja.

Předležacy zešiwk je přěnja příručka rjady „Hotowanje drasty ewangelskich Serbow Budyskeho kraja“. Wona wopisuje powšitkownje rozšěrjene wašnje hotowanja rejowanskeje drasty za holcy.

Nadžijamy so, zo přinošuje příručka, zo změjemy dzeń a wjace hotowarničow a zo so serbska drasta z našich tradicijow njezhubi.



Vorwort

Zur Region der evangelischen Sorben des Bautzener Landes zählen sowohl die Stadt Bautzen als auch Ortsteile der umliegenden Gemeinden wie Großpostwitz, Kubschütz, Hochkirch, Malschwitz, Radibor, Großdubrau, Königswartha, Neschwitz, Göda und Gaußig.

Die Tracht der evangelischen Sorben dieser Region wurde im 18. und 19. Jahrhundert getragen und wird seit dem späten 19. Jahrhundert als sogenannte Truhentracht bezeichnet – also eine Tracht, die aus der Truhe hervorgeholt, jedoch nicht mehr im Alltag getragen wird. In einigen Gegenden wurden bestimmte Varianten, wie z. B. die festliche Tanztracht der Mädchen, noch bis Mitte der 1920er Jahre getragen.

Erst nach dem Zweiten Weltkrieg, mit dem Wiederaufleben der sorbischen Kultur, wurde die Tanztracht der Bautzener Region für kulturelle Gruppen auf Grundlage historischer Vorbilder neu belebt.

Da sich Trachten seit dem 16./17. Jahrhundert durch gesellschaftliche Entwicklungen, soziale Stellung der Trägerinnen und modische Einflüsse stetig wandelten, lassen sich bei der Wiederbelebung von Truhentrachten zeitlich oder regional differenzierte Unterschiede kaum beachten.

Um das kulturelle Erbe der evangelischen Sorben im Bautzener Land – insbesondere in Kindergärten und Schulen des sorbischen Siedlungsgebietes – wieder erlebbar zu machen und an das Leben früherer Generationen zu erinnern, hat der Domowina-Regionalverband „Jan Arnošt Smoler“ Bautzen in den 2000er-Jah-

ren verschiedene Finanzierungsquellen erschlossen und konnte so das Anfertigen neuer Trachten für Kinder und Jugendliche aber auch für Gruppen und Vereine erfolgreich unterstützen.

Das fachgerechte Ankleiden der Trachten der evangelischen Sorben des Bautzener Landes beherrschen heute jedoch nur wenige Personen. Daher ist der vorliegende Leitfaden, der die einzelnen Schritte des Ankleidens detailliert beschreibt, von besonderer Bedeutung.

Die Kulturvermittler beim Projekt ZARI in Trägerschaft der Domowina widmen sich derzeit mit der Erarbeitung von Anleitungsreihen der Wissensvermittlung zum Ankleiden einzelner Varianten der sorbischen Tracht. Dabei ist es ihnen besonders wichtig, dass die Anleitungen für die Ankleidenden praktikabel und anschaulich sind.

Das vorliegende Heft ist das erste in der Reihe „Das Ankleiden der Tracht der evangelischen Sorben des Bautzener Landes“. Dabei konzentriert sich die folgende Beschreibung auf eine allgemein überlieferte Form der Tanztracht für Mädchen – ohne Berücksichtigung regionaler Besonderheiten. Dies wäre eher die Aufgabe einer wissenschaftlichen Arbeit.

Wir hoffen, dass das Anleitungsheft dazu beiträgt, dass immer mehr Personen das Ankleiden beherrschen und sich die sorbischen Trachten nicht verlieren.



Powšitkowne pokiwy

Narodnu drastu so zwoblěkać je wuraz identifikacije z regionom a kulturu regiona. Zasadnje njezwoblěkamy so z kóždejškuli narodnej drastu někajki kostim.

Je wažne,

- zo maja džěle narodneje drasty derje sedžeć,
- zo maja měram nošerki wotpowědować,
- zo ma so na cyłkowny harmoniski wobraz, na symetriju a proporcije džiwać. Dokelž nimaja holcy abo žony džensa husto na swoju měru zešitu drastu, ale wužiwa so drasta z fundusow, je wažne:
 - zo so drasta z jehličkami abo z lochkim šowom na nošerku přiměri,
 - zo so holca abo žona w drasće derje čuje,
 - zo móže so derje hibać,
 - zo njeměta so bojeć, zo so někajki džěl přesunje.

Pokiwy k tykanju jehličkow

- Wzmiće barbje płata wotpowědowace hejkojte jehlički abo zapinawki.
- Stykajće jehlički tak, zo wěšće sedža, njekałaja a njenapadnu.
- Zakańće hejkojte jehlički dwójce do płata tak, zo je kónčk jehlički w płáce abo mjez płatomaj schowany. Tak jehlička wěšćišo sedži.
- Wužiwajće skerje zapinawki, zo njeby so nošerka drasty skałata.

Pokiw k włosam

Čerstwje wumyte włosy so lohce z hawby wusunu a hawba potom dość kruće njesedži. Tuž doporučimy je nic bjezposrědnje do hotowanja wumyć.

Allgemeine Hinweise

Das Tragen einer Tracht ist eine Form der Identifikation mit der Region und der Kultur der Region, es ist ausdrücklich kein Kostüm, welches man eben mal anzieht. Es ist wichtig,

- dass alle Teile gut sitzen,
- an die Maße der Trägerin angepasst werden,
- für ein harmonisches Gesamtbild Symmetrien und Proportionen zu beachten sind.

Da viele der Trachtenstücke nicht individuell für die Trägerin genäht wurden, ist es erforderlich, dass:

- die Trachtenteile mithilfe von Steck- und Sicherheitsnadeln oder einfachen Nähten angepasst werden.
- sich die Trägerin in der Tracht wohlfühlt,
- sie sich in der Tracht frei bewegen kann.

Hinweise zum Stecken von Nadeln

- Verwenden Sie Stecknadeln mit farblich passendem Kopf sowie Sicherheitsnadeln möglichst unauffällig.
- Damit Stecknadeln sicher halten, sollten sie zweifach durch den Stoff gesteckt werden, sodass die Spitze im Stoff oder zwischen zwei Stofflagen verschwindet.
- Achten Sie darauf, dass die Nadeln fest sitzen und nicht stechen.
- Beim Ankleiden von Kindern empfiehlt sich der Einsatz von Sicherheitsnadeln in unterschiedlichen Größen und Farben.

Hinweis zur Haarfrisur

Frisch gewaschene Haare rutschen gern aus der Haube. Damit die Frisur besser hält, empfiehlt es sich, die Haare nicht unmittelbar vor dem Ankleiden zu waschen.

Ličkata kapička ma so za rjedženje
rozwjazać a po rjedženju a škrobjenju
znowa tykać a wjazać.

Zum Reinigen wird **die Haube**
aufgebunden und von Nadeln befreit.
Nach dem Reinigen und Stärken
(keine Sprühstärke verwenden, da
sonst die Nadeln rosten) wird die
weiße Haube neu gesteckt und
gebunden.



Přehlad drastowych dželow

Überblick der Trachtenteile



dopask/kitlik
(běly z pórčatymaj rukawomaj)
Kittel mit Puffärmeln



štať
Mieder



wokołošijne rubiško
(muselinowe pisane kwětkace)
Musselin-Halstuch
(bunt geblümt)



ličkata kapička -
běta wušiwana
(z městnami tež „hawba“)
weiße Haube



suknja (swětła smuhata
abo z małymi kwětkami)
Rock (hell gestreift oder
kleinblumig)



šórcuch/fala
(židžana, jednobarbna)
Schürze
(seiden, einfarbig)



sekla na falu
Zierband zur Schürze



- hejkajte jehlički
Stecknadeln

- zapinawki (zapinace jehlički)
Sicherheitsnadeln



- spinki do włosów
Haarklemmen,
Haarnadeln

- gumiki za włosy
Haargummi

- česak z dothej jehtu
Stielkamm

- spray za włosy
Haarspray





KROK | SCHRITT 01

Woblečće holcu **kitlik**. Zwjazajće bančiki abo začíńće kitlik přědku ze zapinawku tak zo nastanje kónčkojty wurězk.

- Horni šow pórchateju rukawow měř na wonkownej kromje ramjenjow ležeć.
- Bindka rukawow měřta přijomnje kruće wokoło nadłochćow sedžeć, tak zo pórchata rukawa derje wupada.



Ziehen Sie dem Mädchen das **Kittelchen** an. Schließen Sie es so, dass ein spitzer Ausschnitt entsteht.

- Die obere Naht der Puffärmel sollte auf den Schulterenden liegen.
- Der Bund sollte den Oberarm angenehm fest umschließen, so dass die Puffärmel schön sitzen.

KROK | SCHRITT 02

Woblečće holcu **spódnju a zwjeršnu suknu** (druhdy stej sukni hromadže šitej) a zapińće jej přědku wokoło pasa ze zapinawku.



Ziehen Sie dem Mädchen den **Unter- und den Oberrock** an (hin und wieder sind beide zusammengenäht) und schließen Sie sie jeweils vorn mit einer Sicherheitsnadel.



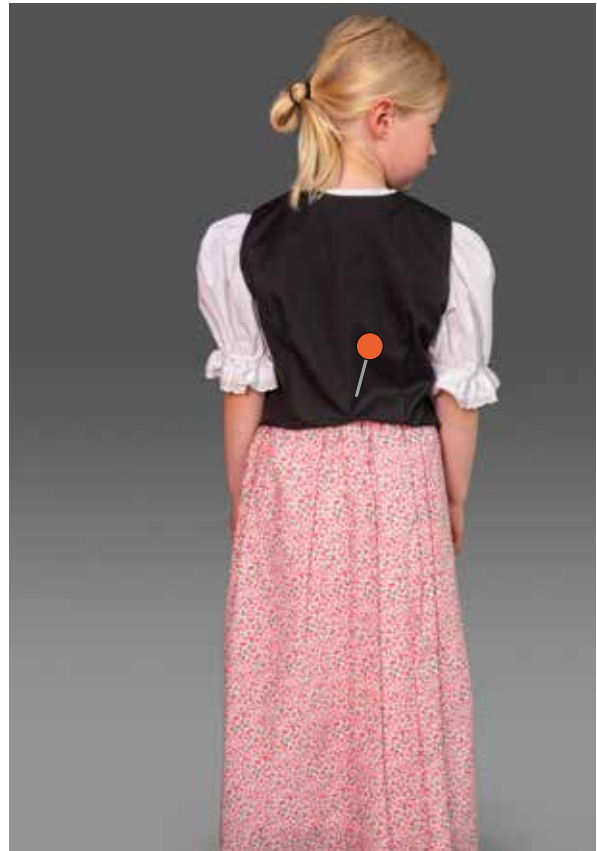
Woblečće holcu **štaft** a začínče jón přědku ze zapinawku, tak zo nastanje na hrudži rjany kónčkojty wurěžk.

- Připińče štaft **přědku**
- a **zady** ze zapinawku **na suknu**.

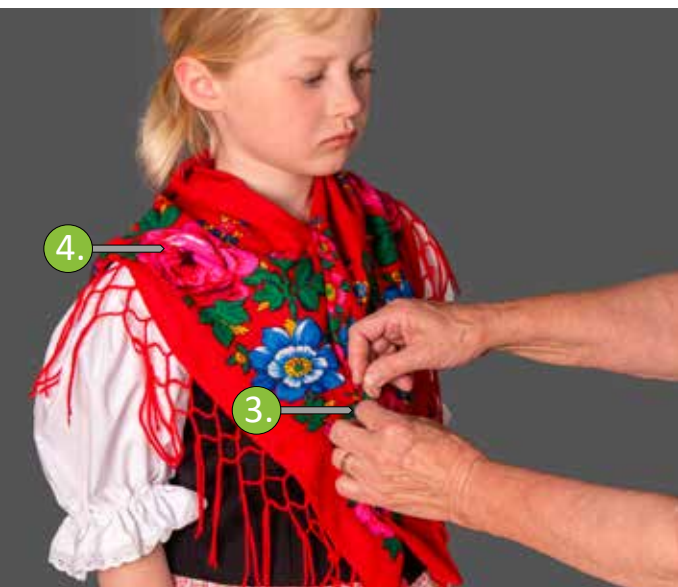
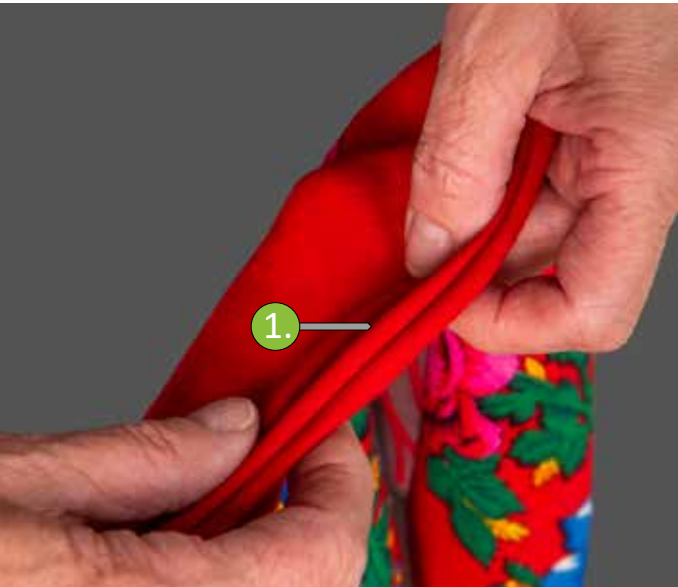


Ziehen Sie dem Mädchen **das Mieder** an. Schließen Sie es vorn so, dass ein spitzer Ausschnitt entsteht.

- Befestigen Sie das Mieder **vorn**
- **und hinten** mit einer Sicherheitsnadel **am Rock**.



KROK | SCHRITT 04



1. Položte **rubiško** na třiróžk a na dołhej stronje srjedža do fałdow.

2. Položte je holcy potom wokoło šije, tak zo fałdy zady na tyle leža.

3. Dołhej kóncaj rubiška položće předku na hrudži hromadže, tak zo su kwětki derje widžeć.

Džiwanjće při tym na to, zo je muster naprawo a nalěwo symetriski a zo rózki předku a zady srjedz pasa leža.

4. Zapoložće rubiško na ramjenjomaj do wulkeje fałdy, tak zo je muster derje widžeć.



1. Legen Sie **das Tuch** zum Dreieck und an der langen Seite des Dreiecks mittig in Falten.

2. Legen Sie es dann dem Mädchen um den Hals, so dass die Falten im Nacken liegen.

3. Nehmen Sie die Enden nach vorn zusammen. Achten Sie dabei auf die Symmetrie der Muster auf dem Tuch und darauf, dass die Ecken des Tuches vorn und hinten jeweils in der Mitte der Taille hängen.

4. Legen Sie das Tuch auf beiden Schultern so in eine Falte, dass das Blumenmuster gut sichtbar ist.



Přitykněce na ramjenjomaj zapožožene rubiško na štařt. Trodle měli přez ramjo sahać.

Tykńće rubiško přědku srjedža z jehličkami hromadže. Jeli je třěbne, so rubiško tež po boku z hejkojtej jehličku fiksěruje, zo njeby so suwařo.



Stecken Sie das auf der Schulter liegende Tuch auf beiden Seiten mit einer Stecknadel am Mieder fest. Die Troddeln sollten über die Schulter reichen.

Vorn sollte das Tuch unter Beachtung der Symmetrie mit Stecknadeln zusammengesteckt werden. Wenn es die Größe des Tuches erfordert, sollte das Tuch auch von der Seite mit Stecknadeln fixiert werden, dass es nicht verrutschen kann.



Přitykněce z wjetšej zapinawku kóncaj rubiška srjedža hromadže na štařt a sukńju.



Fixieren Sie die Tuchenden mit einer Sicherheitsnadel mittig am Mieder und Rock.





KROK | SCHRITT

07

Položte holcy **falu** předku wokolo pasa.

Zawjazajće falu zady z rjanej seklu z dołhimi, dele wisatymi kóncami.



Binden Sie dem Mädchen vorn **die Schürze** über den Rock.

Schließen Sie sie hinten mit einer schönen Schleife und lang herunterhängenden Enden.

KROK | SCHRITT

08

Přitykajće falu wokolo pasa ze štyrjomi jehličkami na rubiško a štatt.



Stecken Sie die Schürze um den Bund herum mit vier Stecknadeln am Tuch und Mieder fest.



Přitýkáče **pyšacu seklu** z maléj zapinawku přědku na prawu stronu fale. Najlěpje je, hdyž jehličku wotzady připinjeće, potom njeje widžeć.



Stecken Sie mit einer kleinen Sicherheitsnadel **das Schmuckband** vorn an die rechte Seite der Schürze. Dabei sollte die Nadel von hinten gesteckt werden, um nicht sichtbar zu sein.





Sčehńće holcy z jehtu česaka srjedža hasku.

Sčesajće přědnje włosy na bokomaj kruće dozady a přitykajće je ze spinkami. Zwjazajće zbytnje włosy zady do wopuški.



Su-li włosy dołhe dosć, plećće wopuški a połožće jej do wěncu.

Na kóncu wšitko ze sprayjom fiksěrujće.



Ziehen Sie dem Mädchen mit einem Stielkamm einen mittigen Scheitel.

Kämmen Sie die Haare streng nach hinten und fixieren Sie sie mit einem Haargummi und mit Haarklemmen.

Falls das Haar lang genug ist, flechten Sie zwei Zöpfe und legen sie zum Kranz.

Zum Schluss die Frisur mit Haarspray fixieren.



KROK | SCHRITT

11

Stajće holcy ličkatu hawbu a zawjazajće ju pod brodu ze seklu tak, zo šow přijomnje kruće při hłowje leži a zo sedži sekla runje, srjedža pod brodu.



Setzen Sie dem Mädchen **die Haube** auf und binden Sie sie mit einer an beiden Seiten gleichen Schleife unter dem Kinn fest.



KROK | SCHRITT

12

Jelizo někotre cyby naboku a zady wujědu, tykńće je z jehtu česaka do hawby a fiksěrujće wšo ze sprayjom.



Sollten noch Haarsträhnen an den Seiten oder hinten aus der Haube schauen, schieben Sie diese mit dem Stiel des Kammes unter die Haube und fixieren alles mit Haarspray.





Pokazka

Doporučamy wam, sej zdobom wučbny film wo wašnju zdrasćenja rejowanskeje drasty holcow a žonow ewangelskich Serbow Budyskeho kraja wobhladać. Film je so specielnje jako dodawk k přiručce wjercať. Namakaće jón w interneće pod sčěhowacej adresu:



Hinweis

Wir empfehlen außerdem, sich den speziell als Begleitfilm zum Heft gedrehten Kurzfilm zum Ankleiden der Tanztracht der Mädchen und Frauen der evangelischen Sorben des Bautzener Landes, anzuschauen. Der Film ist unter folgender Adresse im Internet zu finden:





www.zari-domowina.de/kultur-vereine/tracht/Bautzen



Pokiwy k literaturje | Literaturhinweise

Błažij Nawka: Sorbische Volkstrachten. Serbske narodne drasty, 5. zwjazk, zešiwk 6/5. Band, Heft 6, Die Tracht der evangelischen Sorben des Bautzener Landes/Drasta ewangeliskich Serbow Budyskeho kraja. Ludowe nakładnistwo Domowina, Budyšin 1979

Lotar Balko/Albrecht Lange: Kniha serbskich drastow. Ludowe nakładnistwo Domowina, Budyšin 1985

Lotar Balke/Albrecht Lange: Sorbisches Trachtenbuch. Domowina-Verlag, Bautzen 1985

Impresum | Impressum

wudawaćel Herausgeber:	ZARI – syć za serbsku rěč a regionalnu identitu, wobłuk kultura Netzwerk für sorbische Sprache und regionale Identität, Bereich Kultur 1. nakład Auflage 2026
teksty Texte:	dr. Hilža Elina, Sonja Hrjehorjowa, Andrea Pawlikowa
fota Fotos:	Hanka Šěnc
model:	Krystina Bałcarjec
hotowańča Ankleidefrau:	dr. Hilža Elina
redakcija Redaktion:	Sonja Hrjehorjowa
wuhotowanje Satz:	Claudia Knoblochec
ćišč Druck:	Druckhaus Scholz GmbH, Hoyerswerda
nošer projekta Träger des Projektes:	DOMOWINA – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t. Bund Lausitzer Sorben e.V.



Projekt spěchuje so wot Založby za serbski lud přez srědki Zwjazkowneho ministerstwa za nutřkowne na zakładze wobzamknjenja Zwjazkowneho sejma. | Das Vorhaben wird durch die Stiftung für das sorbische Volk aus Mitteln des Bundesministeriums des Innern aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages gefördert.

ZARI 
syć za serbsku rěč
a regionalnu identitu